Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― ogon jego ciągnie ― trzecią [część] ― gwiazd ― nieba, i rzucił je na ― ziemię i ― smok stanął przed ― kobietą ― mającą urodzić, aby kiedy urodziłaby ― dziecko jej, pożarłby [je]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ogon jego ciągnie trzecia część gwiazd nieba i rzucił ich na ziemię i smok stał przed kobietą mającą urodzić aby kiedy urodziłaby dziecko jej pożarłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jego ogon zmiótł trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię.\* \*\* Smok stanął przed kobietą, która miała urodzić, aby – gdy urodzi – pożreć jej dziecko.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i ogon jego ciągnie (jedną) trzecią gwiazd nieba i rzucił je na ziemię. I smok stanął przed kobietą mającą urodzić, aby kiedy urodzi dziecko jej, pożarł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ogon jego ciągnie trzecia (część) gwiazd nieba i rzucił ich na ziemię i smok stał przed kobietą mającą urodzić aby kiedy urodziłaby dziecko jej pożarłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ogon zmiótł z nieba trzecią część gwiazd i zrzucił je na ziemię. Smok stanął przed kobietą, u której rozpoczął się poród. Chciał pożreć jej dziecko, gdy tylko się urodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego ogon wlókł trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię. I stanął smok przed kobietą, która *właśnie* miała urodzić, aby gdy tylko urodzi, pożreć jej dziecko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich i zrzucił je na ziemię; a smok on stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby skoro by porodziła, pożarł dziecię jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich. I zrzucił je na ziemię. A smok stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby, gdyby porodziła, pożarł syna jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ogon jego zmiata trzecią część gwiazd nieba: i rzucił je na ziemię. I stanął Smok przed mającą rodzić Niewiastą, ażeby skoro porodzi, pożreć jej Dziecię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ogon jego zmiótł trzecią część gwiazd niebieskich i strącił je na ziemię. I stanął smok przed niewiastą, która miała porodzić, aby, skoro tylko porodzi, pożreć jej dziecię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jego ogon strąca trzecią część gwiazd z nieba. I zrzucił je na ziemię. I Smok stanął przed Niewiastą, która miała urodzić, aby kiedy urodzi, mógł pożreć jej Dziecko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ogon ciągnie trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię. Smok stanął przed kobietą, która miała rodzić, aby gdy tylko urodzi, pożreć jej dziecko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto jego ogon zmiata z nieba trzecią część gwiazd. Zrzucił je na ziemię. Wąż stanął przed mającą urodzić Niewiastą, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko urodzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zmiótł on ogonem jedną trzecią gwiazd z nieba i strącił na ziemię, zatrzymał się przed niewiastą, która miała rodzić, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko przyjdzie na świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogon jego zamiata trzecią część gwiazd z nieba i rzucił je na ziemię. Smok stanął przed mającą urodzić Niewiastą, ażeby, skoro tylko porodzi, pożreć jej Dziecko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його хвіст змів третину небесних зірок, і скинув їх на землю. І змій став перед жінкою, що мала народити, щоб, коли народить, пожерти її дитину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego ogon ciągnie trzecią część gwiazd Nieba, i zrzucił je na ziemię. A smok stanął przed kobietą, co miała urodzić, aby kiedy urodzi, pożreć jej dziecko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego ogon zmiótł jedną trzecią gwiazd z nieba i zrzucił je na ziemię. Stanął przed kobietą mającą urodzić, tak aby zaraz po urodzeniu pożreć jej dziecko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jego ogon wlecze trzecią część gwiazd nieba – i zrzucił je na ziemię. I smok stał przed niewiastą, która właśnie miała urodzić, aby mógł, gdy już ona urodzi, pożreć jej dziecko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Swoim ogonem zmiótł z nieba jedną trzecią gwiazd i zrzucił je na ziemię. Następnie stanął przed kobietą, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko je urodzi. |

1. 1) Może to ozn. mobilizację świata demonów do walki z Bogiem i Jego ludem (<x>730 12:9</x>; <x>340 8:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 2:16</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)